

日本語中同一词语的多种用法（一）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/147/2021_2022__E6_97_A5_E6_9C_AC_E8_AF_AD_E4_c105_147544.htm 日语中有不少词汇表面看起来是完全有相同的写法和读音，但用法和作用完全不同，尤其在助词中表现更为明显。例如一个「の」可以是领格助词、主格助词、形式体言，还可以表示同位语；再有一个「と」有可能是并列助词、补格助词和接续助词。这样的例子举不胜数。不同的类型就带来不同的使用方法，在翻译中就完全不同，所以如何判断各种类型和用法是非常重要的。在这里分成若干次来说明这个问题。

一、「の」的类型和用法

「の」可以是领格助词、主格助词、形式体言，还可以表示同位语。

1. 领格助词 接续方法：体言の体言前面的[体言和の]一起形成定语，作后面体言的连体形修饰语。例如：「私は日本の教です。」这里「日本」是体言，与领格助词「の」一起构成定语，来修饰「教」。全句译成：“我是日语（的）教师。”

2. 主格助词作定语句的主语 接续方法：体言の谓语句体言前面的[体言の谓语句]形成句子，构成后面体言的定语。这里要注意：句子要以连体形出现：动词和形容词与基本形相同，名词句和形容动词「だ」变「な」。例如：「ここは私の勉強している大学です。」这里「私の勉強している」是定语句，是用来修饰「大学」的。定语句中「私」是「勉強している」的主语。这时主语后面可加「の」和「が」，而不能加「は」。「ここは私が勉強している大学です。」（正确）「ここは私は勉強している大学です。」（错误）「勉強している」是连体形，不过和基本形是一样的。

全句译成：“这里是我学习的大学。”又如：「器の奇な料理は食欲が出る。」这里「器の奇な」是描写句「器が奇だ」作定语时的变化，作「料理」的定语。这里「器」是句子的主语，「奇だ」是谓语。当它作定语时，主语用「の」或「が」表示，「奇だ」变成连体形「奇な」。整个句子译成“器皿好看的菜能引起食欲。”

3. 同位语 接续方法：体言の体言从接续方法上看和领格助词一样，但作同位语时，在「の」前后的体言必须表达同一事物。例如：「留学生の山田さんは今上海にいます。」这里的「留学生」和「山田さん」是一个人，之间的「の」就是表示前后是个同位关系。全句译成：“留学生山田先生在在上海。”

4. 形式体言（1）在日语句中，主语、宾语、补语等都要求是体言，如果不是体言的用言或句子作这些成分时，就必须在谓语成分后面加一个形式体言「の」，其作用是使谓语成分名词化。例如：「私が勉強しているのはこの学校です。」这里的「の」代表了「私が勉強している」的地方，在句子中是主语。全句译成：“我学习的地方是这个学校。”又如：「借りた本は全部返さないといけないと言うので、私は借りたのを全部返しました。」这里的「の」代表了我借的书，在句子中是宾语。全句译成：“说是必须全部还清借的书，所以我把借的（书）全部还掉了。”

（2）有时在完全明了的情况下，可以把一部分体言省略，这时「の」一方面仍然起到领格助词的作用，同时另一方面还代表了省略了的体言。例如：「これは私のです。」这句话可以省略为：「これは私のです。」这里的「の」身兼两职，也称作形式体言。

（3）在句子中带有解释和说明，或者要求对方解释和说明时，经常用

「のです」接在简体句连体形的后面。这时的「の」也是个形式体言。例如：「どうして会を中止したのですか。」「明日雨が降るのです。」前面一句话用「のです」提出问题，后面一句话也用「のです」，但这时是回答前面提出的问题。全句译成：“‘为什么不开运动会了？’‘因为要下雨。’”如上说述，同样一个「の」，在不同的连接方式下有不同的用法，翻译起来意思也就完全不同。所以对这样的词汇，一方面要记住可能有若干种不同情况，而另一方面还要记住各种接续方法及译法，否则只记个别方法是解决不了问题的。

二、「と」的类型和用法

「と」可以是并列助词、补格助词，也可以是接续助词，用法比较多。应该根据句子结构、连接方式等来判断其类型及使用方法。

1. 并列助词 接续方法

体言と体言 体言と体言合在一起构成新的词团，在句中当一个词用。后面接不同的格助词形成不同的成分。例：

「私と春子さんは友です。」（新的词团作主语）译为：“我和春子是朋友。”

「私と春子さんの教室はあそこです。」（新的词团作定语）译为：“我和春子的教室在那儿。”

「明日と明後日、私はをします。」（新的词团作状语）译为：“明天和后天，我做实验。”

「夏休みには、北京と上海へ行きます。」（新的词团作补语）译为：“在暑假里，去北京和上海。”

用「と」连起来的小词团里，「と」前后的词具有同等的地位，前后可以对调。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com